

Zofia CZAPIGA

Instytut Filologii Rosyjskiej
Uniwersytet Rzeszowski

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ЛЕКСИЧЕСКИМИ ПОКАЗАТЕЛЯМИ НЕНАВИСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)

Ненависть – месть труса за испытанный им страх.

George Bernard Shaw

Ключевые слова: лексические показатели, чувства, ненависть, польский язык, русский язык

В лингвистической литературе разграничиваются понятия *выражение эмоций* и *описание эмоций* (Пиотровская 2005: 102–115; Шаховский 2009: 96–100; Mikołajczuk 2006: 85–87). Первое из них – это намеренное, имплицитное выражение эмоций говорящим, как пишет В.И. Шаховский, «непосредственная коммуникация самих эмоций, а не их обозначений, их языковое проявление» (2009: 96), а второе является осознанной коммуникацией эмоций по отношению к говорящему или к другим лицам (Mikołajczuk 2009: 86). Бывает еще ненамеренное проявление эмоций с использованием просодических и невербальных (неязыковых) средств (Там же: 85).

Настоящая статья посвящена одному из сильных негативных чувств человека – ненависти, причем сосредоточим наше внимание на высказываниях с лексическими показателями этого чувства в русском и польском языках. Материал для исследования отобран путем сплошной выборки из русских литературных текстов и их переводов на польский язык, а также из национальных корпусов языков (НКJP; НКРЯ).

С психологической точки зрения, ненависть – это интенсивное, длительное, отрицательно окрашенное деструктивное чувство, отражающее

непрятие, отвращение и враждебность к объекту ненависти (человеку, группе лиц, неодушевленному предмету, явлению) (<https://kartaslov.ru>). Это сильно выраженное чувство враждебности, вызываемое определенными свойствами и качествами объекта, оцениваемыми отрицательно (Ильин 2013: 339). Лексикографические источники кратко толкуют это понятие: ‘Чувство сильнейшей вражды, неприязни’; *nienawiść* ‘uczucie, jakie żywimy wobec kogoś, kogo nienawidzimy’ (СЕф, СЕв, БС, ISJP).

Из шести моделей предложений со значением состояния¹, выделенных С.Н. Цейтлин, ненависть выражается и описывается исключительно глагольной моделью. Лингвистка отмечает, что „синтаксические компоненты со значением состояния и со значением субъекта, данное состояние испытующего, являются основными, ядерными [...] членами предложения. Их отчетание представляет собой минимальное построение, способное к самостоятельному функционированию” (Цейтлин 1976: 161). В глагольной модели проявляется большая активность субъекта, испытывающего любое эмоциональное состояние. Это проявляется, прежде всего, при актуальном выражении говорящим своих эмоций, в данном случае ненависти к конкретным лицам, к участникам коммуникативной ситуации и т.п. Они базируются на предикате *ненавидеть* ‘испытывать неприязнь или отвращение к кому-, чему-нибудь, не выносить кого-, чего-нибудь’ (СО) и соответствующем ему в польском языке *nienawidzić* ‘1. Jeśli ktoś nienawidzi jakiejś osoby, to czuje do niej bardzo silną niechęć lub wrogość i jest zdolny życzyć jej nieszczęścia lub cieszyć się jej nieszczęściem’; 2. Jeśli nienawidzimy czegoś, to czujemy do tego bardzo silną niechęć lub sprawia nam to wielką przykrość’ (ISJP); ‘czuć, żywić do kogoś lub czegoś nienawiść, odrazę, wstręt; nie cierpieć, nie znosić’ (USJP), напр.:

[1] – *Ах, ты, скотина! Ненавижу! Ненавижу! Будь ты трижды... счастлив!* (И. Лисовская, *Никогда я не буду любить...*)

[2] – *Ale dlaczego mi o tym mówisz? Bo masz nadzieję, że mnie to zaboli. Nienawidzę cię, nienawidzę, nienawidzę!* (А. Bojarska, М. Bojarska, *Siostry B.*)

Выделенные высказывания, типичные для исследуемой эмоции, отличаются экспрессивной окрашенностью. Это восклицательные предложения, произносимые с большей силой, высотой тона и напряженностью, что на письме сигнализируется восклицательным знаком. В их основе лежит намерение говорящего выразить свое негативное отношение к собеседнику, поведение которого оценивается субъектом отрицательно, так как оно противоречит его потребностям, убеждениям или ценностям. При выражении

¹ Это следующие модели: вербальная (*Я волнуюсь.*); наречно-предикативная (*Мне грустно.*); субстантивная (*У меня тоска.*); адъективная (*Я счастлив.*); причастная (*Я взволнован.*); предложно-падежная (*Я в волнении.*) (Цейтлин 1976: 161).

эмоций человек совершает непосредственные речевые действия, направленные на определенное положение дел, на адресата, одновременно наблюдается непосредственное переживание в момент речи.

При описании эмоции говорящий сообщает о ней, указывает на ее наличие, представляет собственные эмоции или эмоции других лиц, причем имеет место временное отдаление говорящего от ситуации, вызвавшей данную эмоцию. Если формой выражения ненависти является первое лицо настоящего времени глагола *ненавидеть*, то остальные его формы описывают это негативное чувство, напр.:

- [3] *Нина **ненавидела** в женищинах зависимость от мужчин, видела это в собственной сестре, и оттого, что она пойдет работать, сущность ее не изменится.*

*Nina **nienawidziła** w kobietach zależności od mężczyzn, dostrzegala tę cechę u swojej siostry i wiedziała, że żadna praca nie zmieni jej natury.* (А. Рыбаков, *Дети Арбата*)

- [4] – *А вы, как я вижу, – улыбаясь, заговорил рыжий, – **ненавидите** этого Латунского.*

*– Jak widzę – z uśmiechem powiedział rudy – **nienawidzi** pani tego Łatuńskiego, Małgorzato Nikolajewna!* (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*)

- [5] *И они **ненавидят** тебя. И чем больше будешь ты им потакать, тем больше **будут** тебя **ненавидеть**.*

*I **nienawidzą** cię. Im więcej im będziesz potakiwać, tym więcej cię **będą nienawidzić**.* (А. Рыбаков, *Дети Арбата*)

Глагольные предложения в большинстве случаев имеют трехчленную структуру: при субъекте и предикате появляется объект испытываемого состояния. Чаще всего чувство ненависти относится к людям², к конкретному человеку, но и человечеству вообще, к общественным, социальным, политическим группам, к нациям, системам и т.п., напр.:

- [6] *Он всегда **ненавидел эту семью**, опять они хозяева положения, он в их руках, мечется в своей комнатухе, а они там, в Пятом доме Советов, в своей неприступной крепости, мобилизуют врачей, спасают Лену.*

*Zawsze **nienawidził tej rodziny**, znów są panami sytuacji, jest w ich rękach, miota się po swoim pokoju, a oni tam w Piątym Domu Rad, w swojej niedostępnej twierdzy stawiają na nogi lekarzy, ratują Lenę.* (А. Рыбаков, *Дети Арбата*)

- [7] [...] *с этого года он (полковник Андреянов) **возненавидел всех „нижних чинов”** без разбора.*

*[...] pułkownik od tego czasu **znienawidził wszystkich bez różnicy ludzi „niskiego stopnia”**.* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

² Человек является наиболее типичным объектом ненависти (Libura 2000: 138). Шире об объектах ненависти см. Czapiga 2018.

[8] Он **ненавидел** политику, единственно приемлемой считал профессию инженера, она могла дать кое-какую независимость.

Nienawidził polityki, za jedyną możliwą do zaakceptowania zawód uważał zawód inżyniera, zawód ten mógł dać jaką taką niezależność. (А. Рыбаков, *Дети Арбата*)

Литературные герои редко вербализуют актуально переживаемую эмоцию ненависти; обычно автор (повествователь) либо другие лица описывают это состояние. Сам субъект также может описывать то, что он чувствовал в прошлом:

[9] Когда она утихла, я сказал:

– Я **возненавидел** этот роман, и я боюсь. Я болен. Мне страшно.

– *Znienawidziłem tę książkę i boję się. Jestem chory. Bardzo się boję.* (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*)

Ненависть персонажа представляет собой сформированную раньше и относительно постоянную реакцию на конкретный объект – книгу. Это устойчивая активная эмоция, предполагающая отрицательную оценку объекта.

Отглагольные дериваты (*ненависть* – см. знач. выше, *ненавидящий* ‘Выражающий ненависть, исполненный ненависти’ СЕв), а также остальные однокоренные лексемы (*ненавистный* ‘1. Вызывающий ненависть, злобу, отвращение; 2. а) Выражающий ненависть, злобу; б) Преисполненный ненависти’; *ненавистно* ‘1. нареч. качеств. Выражая ненависть, неприязнь по отношению к кому-либо или к чему-либо; 2. предик. О состоянии ненависти, неприязни, отвращения, в котором пребывает кто-либо’ СЕф) и их польские эквиваленты (*nienawistny* – ‘а) budzący nienawiść, odrazę, wstręt; znienawidzony; б) nienawidzący, będący wyrazem nienawiści, pełen nienawiści; nieprzyjazny, wrogi’ USJP; *nienawistnie* – ‘książk. przysłówki od przymiotnika *nienawistny* w zn. б)’ (USJP) занимают различные позиции в структуре предложения, указывая на сильную вражду, неприязнь к объекту или определенному положению дел. Так, именительный падеж существительного *ненависть*, хотя выполняет функцию подлежащего, но не является субъектом, только метафорически представляет враждебное эмоциональное состояние названного раньше субъекта:

[10] По ночам, иступленно лаская мужа, думала Аксинья о другом, и *плелась в душе **ненависть*** с великой любовью.

Nocami, obsypując męża pieścizotami, Aksinia myślała o innym i wielka **nienawiść** *splatała się w jej duszy* z wielką miłością. (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

[11] И в это мгновение такая **ненависть** *поднялась* вдруг из его усталого сердца, что, может быть, он бы мог убить кого-нибудь из этих двух, Свидригайлова или Порфирия.

W tej chwili taka fala **nienawiści** *zalała* jego udręczone serce, że chyba mógłby zabić któregoś z nich, Swidrygałowa lub Porfirego. (Ф. Достоевский, *Преступление и наказание*)

Семантическим субъектом ненависти является здесь Акси́нья и Раскольников.

Винительный падеж существительного *ненависть* используется также для метафорического выражения состояния героев:

- [12] *Степан выныачивал в душе **ненависть** к Гришке и по ночам во сне скреб железными пальцами лоскутное одеяло [...]*
*Stepan piastował w duszy **nienawiść** do Griszki, nocą żelazne palce przebierały ze sztytą z kawałków koldrę [...]* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

- [13] *Аксинья, лаская мужа, слезами заливала негаснущую к нему **ненависть**.*
*Aksinia pieszcząc męża zalewała łzami niewygasłą ku niemu **nienawiść**.* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

Внимания заслуживает употребление предложно-падежной формы *с ненавистью* как добавочного предиката, образующего полипредикативное предложение³, напр.:

- [14] *Прокуратор **с ненавистью** почему-то глядел на секретаря и конвой.*
*Procurator, nie wiedzieć czemu, patrzył **z nienawiścią** na sekretarza i na eskortę.* (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*)
- [15] *Он пытался вернуться к прежнему настроению и не смог [...]. Помеха – Григорий, разговор с ним. Вспомнил, сказал **с ненавистью**:*
– Такие, как Гришка, в драке только под ногами болтаются.
Próbował (Iwan Aleksiejewicz) wrócić do poprzedniego nastroju, lecz nie potrafił. [...]. *Zawada – Grigorij; rozmowa z nim. Przypomniał ją sobie i rzekł **z nienawiścią**:*
– Tacy jak Griszka w bitce płaczą się jeno pod nogami. (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

Ненависть проявляется здесь во взгляде прокуратора и в манере речи Ивана Алексеевича. Наименование эмоции осложняет основную структуру предложения: оно относится к главному предикату, обозначая состояние, сопровождающее действие субъекта. Формально простое предложение можно заменить на две предикативные единицы: *Прокуратор смотрел на секретаря и конвой. + Он их ненавидел.*

Чувство вражды, злобы сигнализирует также добавочный предикат *от ненависти*, относящийся к главному предикату *не задохнулся*:

- [16] *Он чуть не задохнулся **от** хлынувшей в него ядовитой, как газ, **ненависти**; бледнея, закрипел зубами, застонал. После долго растирал волосатую грудь, дрожал губами; ему казалось, что ненависть скипелась в груди горячим комком шлака, – тлея, мешает дышать и причиняет эту боль в левой стороне под сердцем.*
*Omiał nie zadusił się jadowitą, napływającą na niego niby gaz **nienawiścią**; blednąc zgrzytnął zębami, jęknął. Po czym długo rozcierał pierś, drgały mu wargi, zdawało się, że nienawiść zwarła się w piersi w gorący żużel, zionie, przeszkadza w oddychaniu i powoduje ten ból z lewej strony pod sercem.* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

³ О полипредикативности предложений см. Золотова 2001: 182; Czapiga 2003.

Хотя в переводе употребляется другая форма, однако смысл оригинала сохраняется. Приведенный фрагмент текста хорошо описывает эмоции героя: Бунчук чуть не задохнулся, будучи переполненным ненавистью к братоубийцам, к тем, кто убивает невинных людей. Кроме лексических показателей этого состояния, применяются различные формы невербального выражения вражды, неприязни: он побледнел, закрипел зубами, застонал.

О враждебном отношении к другим свидетельствует прежде всего лицо субъекта, особенно его глаза, выражение лица, мимика, напр.:

[17] *Аксинья догребла оставшиеся ряды, пошла к стану варить кашу. Весь день она зло высмеивала Григория, глядела на него **ненавидящими глазами**, словно мстила за большую, незабываемую обиду.*

*Cały dzień wyśmiewała się z Grigorija, **patrzyła nań nienawistnymi oczami**, jakby mszcząc się za wielką, niezapomnianą krzywdę.* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

[18] *Теперь Петро, **ненавидяще покусывая** отросший белый ус, глядел на заиндевшие лица, на головы, покрытые разноцветными папахами [...]*

*Teraz Petro z **nienawiścią, gryząc** bujny jasny wąs, **patrzył** na oszłomione twarze, na głowy pokryte różnobarwnymi czapami, papachami [...]* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

[19] *Петро встретил его **ненавидящим**, стнящим шепотом: – Что ты делаешь?..*

*Petro powitał go **nienawistnym**, jęklwym szeptem [...]* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

[20] *Нравилась ему Варька Иванова. Всегда в ней что-то было, а теперь мадонна! Но стерва. Как-то встретил ее во дворе, дружески улыбнулся, она **ответила** ему **взглядом, полным ненависти**.*

*Któregoś dnia spotkał ją na podwórku, uśmiechnął się do niej serdecznie, a ona **odpowiedziała** mu **spojrzeniem pełnym nienawiści**.* (А. Рыбаков, *Дети Арбата*)

[21] *Чернецов сурово и быстро оглядывал подбегавших к нему казаков; горькая, **ненавидящая складка тенилась между бровей**.*

*Czerniecowa bystro i surowo spoglądał na podjeżdżających do niego Kozaków; gorzka, **nienawistna fald** **żłobiła się między brwiami**.* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

Ненавидящим, полным ненависти бывает взгляд, глаза, шепот, складка на лице Х-а, можно также ненавидяще оглядывать что-, кого-то, а человек, его лицо становится ненавистным, напр.:

[22] *Он неизменно и хрипло хохотал над постоянно повторявшейся шуткой, шлепал себя ладонями по длинным, сухим до звона голням, а Михей **ненавидяще** оглядывал выбритое Гетьково лицо, кадык, трепетавший на горле, и ругал его „сычом” и „коростой”.*

*Klepał się dłońmi po suchych, aż dzwoniących goleniach, a Michej z **nienawiścią** patrzył na wygoloną twarz Hetki, na drgającą w śmiechu grdykę i przezywał go „sową” i „wrzodem”.* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

- [23] *Тот смерил его **ненавидящими** глазами, прошептал:*
 – *Благодари бога, что живой останешься... Моя бы власть – я бы тебе, хам-люга... у-у-у, падал!*
*Ten zmierzył go **nienawistnym** spojrzeniem i zasyczał:*
 – *Dzięki Bogu, że zostaniesz przy życiu... Gdyby to ode mnie zależało – ja bym cię, chamidło... u – u – u, gadzina!* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)
- [24] – *Вот что, милая, – начала Ильинична, испытующе глядя в красивое, но **нена-вистное** ей лицо соседки. – Ты чего это чужих детей приманиваешь?*
 – *Widzisz, moja kochana – zaczęła Iljniczna patrząc badawczo w piękną, lecz **nie-nawistną** jej twarz sąsiadki: – Czego zwabiasz do siebie cudze dzieci?* (М. Шолохов, *Тихий Дон*)

Поскольку в исследуемом материале лексема *ненавистно/nienawistnie* не появилась, приведем примеры из корпуса:

- [25] *Надо бы на баррикады, да уже поздно... Потом заговорила – быстро, жестко, сухо, **ненавистно**: Но и тот тоже – сволочь!* (А. Азольский, *Глаша*)
- [26] *На меня он глядел умоляюще и **ненавистно** – всё вместе.* (К. Воробьев, *Крик*)
- [27] *Gospodarz spojrział nań **nienawistnie**, odliczył pieniądze i podał Wilczurowi.* (T. Dołęga Mostowicz, *Wilczur*)
- [28] – *Chce mnie pociągnąć za język i wydać aliantom – myślał **nienawistnie**.* (W. Reymont, *Rok 1794*)

О состоянии ненависти, неприязни героев свидетельствует то, как они говорят, смотрят, думают.

Казалось бы, что лексические показатели ненависти отличаются настолько сильной негативной окрашенностью, что они не требуют добавочного усиления в виде эпитетов. Однако это чрезвычайно сильное чувство вражды, неприязни получает в корпусном материале большое разнообразие определений, как правило, подчеркивающих его интенсивность и крайне негативный характер. **Ненависть** может быть: *лютая* (28,5%⁴), *жгучая* (12,8%), *страшная* (7,8%), *звериная* (6,5%), *бессильная* (6,3%), *смертельная* (5,9%), *затаенная* (5%), *дикая*, *яростная* (4,8%), *бешеная* (4,6%), *холодная* (4,6%), *слепая* (4,4%), *откровенная* (4%), *скрытая* (3,4%), *глухая* (3,1%), *бесконечная*, *непреодолимая* (2,7%), *внезапная* (2,3%), *брезгливая* (1,7%), *неистовая*, *необъяснимая* (1,3%), а в единичных случаях *безадресная*, *безрассудная*, *безысходная*, *беспросветная*, *бурная*, *воинствующая*, *законная*, *иррациональная*, *кипучая*, *кровожадная*, *нарастающая*, *не-*

⁴ В скобках приводится процентное соотношение отдельных лексических единиц рассматриваемого типа.

обыкновенная, неодолимая, одержимая, памятьливая, полная, примитивная, слепящая, сплошная, страстная, стыдливая, стыдная, суровая, тотальная, все более сильная, самая настоящая, самая сильная.

В польскоязычном материале *nienawiść* бывает: *ślepa* (23,5%), *wielka* (18%), *straszna* (9,8%), *zaciekła* (9%), *zapiękła* (8,3%), *bezsilna* (7,6%), *chorobliwa* (7,6%), *wieczna* (7,6%), *ogromna*, *tępa* (6,8%), *straszliwa* (6%), *głęboka*, *prawdziwa*, *rosnąca*, *silna*, *zajadła*, *wściekła*, *coraz większa*, *zadawniona* (5,3%), *gwałtowna*, *skrajna* (4,5%), *dławiąca*, *głucha*, *namiętna*, *osławiona*, *śmiertelna*, *thumbiona*, *ukryta*, *zawzięta*, *zwierzęca*, *żywa* (3%), *fanatyczna*, *chora*, *narastająca*, *stężona*, *tajona*, *żywiolowa* (2,3%), *dzika*, *nabrzmiąca*, *nieprawdopodobna*, *nieskrywana*, *piekąca*, *porażająca*, *szalona*, *zapieniona* (1,5%), а также *absolutna*, *agresywna*, *groźna*, *krwiożercza*, *mordercza*, *najwścieklejsza*, *nieokiełzdana*, *nieprześlągana*, *nieusprawiedliwiona*, *niezmierna*, *przeklęta*, *rozżarzona*, *skryta*, *skumulowana*, *szczególna*, *jeszcze większa*, *wzgardliwa*, *zastarzala*, *zażarta*, *była tak silna, że prawie namacalna* (0,8%).

Оттенок усиления эмоционального состояния ненависти сигнализируют некоторые наречия и выражения наречного характера. **(Воз)ненавидеть** можно: *всей душой / от всей души / от глубины души* (34,4%), *сильно*, *-ее* (19,7%), *люто* (11,9%), *страстно* (11%), *смертельно* (7,3%), *очень* (6,4%), *более (всего) в мире* (4,8%), *глубоко* (1,8%), *до боли*, *остро* (1,4%), *бешено* (0,9%), *патологически* (0,5%). В польском языке *nienawidzić* можно: *najbardziej* (32,8%), *bardzo* (31%), *tak bardzo* (15,6%), *z całego serca* (14%), *z całej duszy* (7%), *bezgranicznie* (1,6%), *znacznie bardziej*, *jak morowej zarazy*, *jak tylko można*, *mocno*, *coraz mocniej*, *okropnie*, *ostro*, *nieodwołalnie*, *tak silnie*; *tak szczerze*, *pasjami*, *zaciekle*, *zwierzęco* (0,8%).

Таким образом, ненависть – это интенсивное, длительное, отрицательное окрашенное чувство, отражающее отвращение и враждебность к другому человеку, к людям, явлениям, предметам и т.д. Проведенный анализ материала показывает, что для выражения и описания этого чувства в русском и польском языках используются следующие лексемы: *ненавидеть*, *ненависть*, *ненавидящий*, *ненавистный*, *ненавистно*; *nienawidzić*, *nienawiść*, *nienawistny*, *nienawistnie*. В русском языке ненависть чаще всего бывает *лютая* и *жгучая*, а люди ненавидят *всей душой / от всей души / от глубины души* и *сильно (-ее)*. В польском же языке наиболее часто *nienawiść* является *ślepa* и *wielka*, а *nienawidzimy najbardziej*, *bardzo*, *tak bardzo*, *z całego serca*.

В большинстве случаев в тексте перевода появляются словарные эквиваленты, иногда употребляется другая форма, напр.: *Михей ненавидяще оглядывал выбритое Гетьково лицо* – *Michej z nienawiścią patrzył na wygodną twarz Hetki*; *Теперь Петро, ненавидяще покусывая отросший белый ус, глядел на заиндевелившие лица* – *Teraz Petro z nienawiścią, gryząc bujny jasny wąs, patrzył na oszłomione twarze*; *жгучей ненавистью* к казакам

оделось Мишино сердце – w sercu Koszewoja wezbrała piekąca **nienawiść** do Kozaków; Эта одутловатая морда с белыми глазами **была ему ненавистна**. Пададь! **Nienawidził** tej obmierzłej mordy z białymi oczami. Ścierwo! Несмотря на различие формы, смысл приведенных предложений вполне сохраняется: во всех случаях субъект испытывает неприязнь или отвращение к другому человеку.

Для адекватного отображения эмоционального состояния героев авторы нередко указывают на их мимику, жесты, позу, выражение лица и т.д. Невербальные средства совместно с вербальными лучше передают смысловую информацию, дают читателю возможность определить шкалу враждебной отнесенности к объекту этого чувства.

Библиография

- Золотова Г.А., 2001, *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*, Москва.
- Ильин Е.П., 2013, *Эмоции и чувства*, 2-е изд., СПб.
- Пиотровская Л.А., 2005, *Стратификация эмоций в речемыслительной деятельности* [в:] *Функционально-лингвистические исследования*. Сб. научн. ст. в честь проф. А.В. Бондарко, СПб., с. 102–115.
- Цейтлин С.Н., 1976, *Синтаксические модели со значением психического состояния и их синонимика* [в:] *Синтаксис и стилистика*, отв. ред. Г.А. Золотова, Москва, с. 161–181.
- Шаховский В.И., 2009, *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка*, Москва.
- Czapiga Z., 2003, *Polipredykatywność zdania pojedynczego w języku polskim i rosyjskim*, Rzeszów.
- Czapiga Z., 2018, *Объекты ненависти в публицистических текстах (на материале русского и польского языков)*, „Слов’янський збірник: Збірник наукових праць”. Вип. № 22, с. 85–94.
- Libura A., 2000, *Analiza semantyczna wyrazów nazywających nienawiść i inne uczucia negatywne* [w:] *Język a Kultura. Uczucia w języku i tekście*, red. I. Nowakowska-Kempna, A. Dąbrowska, J. Anusiewicz, t. XIV, Wrocław, s. 135–151.
- Mikołajczuk A., 2009, *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa.
- Mikołajczuk A., 2006, *O wyrażaniu i komunikowaniu uczuć w języku polskim (na przykładzie radości)* [w:] *Wyrażanie emocji*, red. K. Michalewski, Łódź, s. 85–87.
- Pajdzińska A., 1990, *Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata* [w:] *Językowy obraz świata*, red. J. Bartmiński, Lublin, s. 87–107.
- <https://kartaslov.ru> [15.09.2018].

Сокращения названий словарей

- БС – *Большой современный толковый словарь русского языка*, 2012, <https://slovar.cc/rus/tolk/60265.html> [15.09.2018]
- СЕф – *Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Ефремовой*, 2012, <https://slovar.cc/rus/efremova-slovo/1128304.html> [15.09.2018]

- СЕВ – *Словарь русского языка*: в 4-х т., 1999, ред. А.П. Евгеньева, 4-е изд., Москва
СО – Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю., 1998, *Словарь русского языка*, Москва
ISJP – *Inny słownik języka polskiego*, 2006, red. M. Bańko, Warszawa
USJP – *Uniwersalny słownik języka polskiego*, 2003, red. S. Dubisz, Warszawa

Корпусы

NKJP – *Narodowy Korpus Języka Polskiego*, <http://nkjp.uni.lodz.pl/>
НКРЯ – *Национальный корпус русского языка*, www.ruscorpora.ru

SEMANTIC AND SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF LEXICAL MARKERS OF HATRED (ON RUSSIAN AND POLISH MATERIAL)

Summary

The paper is devoted to the analysis of lexical markers of hatred in Polish and Russian and their syntactic roles. The following units remain in the scope of the Author's interest: *ненавидеть, ненависть, ненавидящий, ненавистный, ненавистно; nienawdzić, nienawiść, nienawistny, nienawistnie*. In order to express strong enmity towards somebody or something the verbal model of a state sentence is usually used: *Nienawidzę cię; Я тебя ненавижу (I hate you)*. The remaining examples name the negative emotional state of the subject indirectly.

Key words: lexical markers, emotions, hatred, Russian language, Polish language